



#### در این شماره می‌خوانید:

- ترجمه فارسی کتاب «اینکوترمز ۲۰۲۰» به طور رسمی از سوی ICC تایید و منتشر شد
- مشارکت ICC در طرح کاهش کربن و اثرات مخرب زیست‌محیطی
- فراخوان شرکتی - رهبری زنجیره تامین در شرایط ویروس کرونا
- کمک ICC به MSMEs در دوران همه‌گیری ویروس کرونا / انتشار دستورالعملی برای کاهش خطرات امنیت سایبری
- معرفی کتاب: «نقشه‌راه مالکیت فکری اتاق بازرگانی بین‌المللی»

### ترجمه فارسی کتاب «اینکوترمز ۲۰۲۰» به طور رسمی از سوی ICC تایید و منتشر شد

کتاب «اینکوترمز ۲۰۲۰»، مقررات اتاق بازرگانی بین‌المللی برای استفاده از اصطلاحات بازرگانی بین‌المللی و داخلی، در کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC)، ترجمه و بر اساس مقررات به تایید دفتر مرکزی ICC در پاریس رسید. این کتاب تنها نسخه معتبر و مورد قبول ICC است که به تایید بانک مرکزی نیز می‌رسد. کتاب مذکور توسط آقایان «محمد صالح ذوقی» و «مجید زند میرآلودند» ترجمه شده است.

رشد اقتصادی جهان، امکان دسترسی کسب و کارها به بازارهای جهانی را بیش از پیش در تمام کشورها فراهم ساخته است. کالاها در کشورهای بیشتری، به میزان افزون‌تر، با تنوع فراوان‌تر و با سرعت بیشتر به فروش می‌رسند. اما همچنان که حجم فروش و پیچیدگی قراردادها افزایش می‌یابد، اگر قراردادهای فروش به درستی تدوین نشوند، به همان میزان زمینه افزایش سوء تفاهم‌ها و بروز اختلافات پرهزینه فراهم می‌گردد.

#### بولتن هفتگی

کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی  
تهیه و تنظیم: روابط عمومی کمیته  
ایرانی ICC

تلفن: ۸۸۳۱۷۷۸۳ - ۸۸۳۰۶۱۲۷

نمابر: ۸۸۳۰۸۳۳۰

پست الکترونیکی:

[icciran@icc-iran.org](mailto:icciran@icc-iran.org)

# Incoterms® 2020 by the International Chamber of Commerce (ICC)

مقررات اینکوترمز اتاق بازرگانی بین‌المللی در ارتباط با تجارت داخلی و بین‌المللی، با تسهیل تجارت جهانی این ریسک را برطرف می‌کند.

این مقررات که نخستین بار پس از بررسی‌ها و کارشناسی‌های گسترده در سال ۱۹۳۶ از سوی ICC آماده و به جامعه بازرگانی جهان شناسانده شد، مسئولیت‌های خریدار، فروشنده و سایر عوامل نقش‌آفرین در شکل‌دهی یک داد و ستد فراملی را آشکار ساخت.

این استانداردهای قراردادی پذیرفته‌شده جهانی مرتباً با توجه به تحولات تجارت بین‌الملل به‌روز شده‌اند. مقررات مزبور همسو با دگرگونی‌های پدیدآمده در روش‌های بازرگانی، روش‌های ترابری، بیمه، بانکداری و به‌ویژه به‌روز شدن ارتباطات الکترونیکی در سنوات گذشته چندین بار از سوی اتاق بازرگانی بین‌المللی دستخوش دگرگونی و بازنگری شده است که بازنگری‌های سال‌های ۱۹۵۳، ۱۹۶۰، ۱۹۷۶، ۱۹۸۰، ۱۹۹۰، ۲۰۰۰ و ۲۰۱۰ از آن جمله‌اند. پس می‌توان اینکوترمز را زنده‌ترین دستاورد اتاق بازرگانی بین‌المللی نامید.

از آنجا که اینکوترمز به مثابه یک رویه زنده نمی‌تواند از سایر دگرگونی‌های یادشده متأثر نشود، اتاق بازرگانی بین‌المللی به عنوان تنها متولی تهیه و انتشار مقررات اینکوترمز در این راه گام برداشته و دست به بازنگری مقررات ۲۰۱۰ زده است. کتاب حاضر، متن بازنگری‌شده اینکوترمز ۲۰۱۰ است که در پی نظرخواهی‌های کمیسیون حقوق و رویه‌های بازرگانی ICC از کمیته‌های ملی کشورهای عضو در سال ۲۰۱۷ آغاز شد و پس از حدود دو سال بررسی‌های کارشناسانه، در سپتامبر ۲۰۱۹ به نام اینکوترمز ۲۰۲۰ از سوی اتاق بازرگانی بین‌المللی منتشر شد و به تصویب کمیته اجرایی آن رسید. مقررات اینکوترمز ۲۰۲۰ از اول ژانویه سال ۲۰۲۰ به اجرا گذاشته شد.

مقررات اینکوترمز ۲۰۲۰، تمامی اصطلاحات اینکوترمز را با زبانی ساده‌تر و روشن‌تر، شامل متن بازنگری‌شده، مقدمه گسترده‌تر، یادداشت‌های تشریحی و دسته‌بندی جدید تعهدات برای بازتاب بهتر منطق معاملات فروش را ارائه می‌کند.

این مقررات از سوی دو تن از کارشناسان کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی به زبان فارسی برگردانده شده است و امید است این اقدام برای بازرگانان، کارشناسان و دست‌اندرکاران بازرگانی داخلی و خارجی کشور مفید باشد.



## مشارکت ICC در طرح کاهش کربن و اثرات مخرب زیست‌محیطی

اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) با حمایت از پروژه‌های استاندارد طلایی به منظور کاهش آثار زیست‌محیطی موسسات جهانی، انتشار گازهای کربن را برای سه ماهه اول سال ۲۰۲۰ متعادل کرده است.

ICC به عنوان مرکز رسمی کسب و کار برای چارچوب کنوانسیون سازمان ملل متحد در مورد تغییرات اقلیمی (UNFCCC) و برنامه زیست‌محیطی سازمان ملل متحد، همچنان به واسطه فعالیت‌های خود، به ایفای نقش در کاهش تاثیر بر سیاره می‌پردازد.

پروژه تعدیل کربن، به عنوان بخشی از اقدامات تحت نظارت ICC با ابتکار عمل اقلیمی انجام می‌شود که هدف آن آگاهی بخشی در خصوص کاهش اثرات زیست‌محیطی سازمان‌های جهانی کسب و کار و افزایش آگاهی کارکنان در مورد بهترین تجربیات توسعه پایدار است.

ICC برای تعدیل میزان انتشار گازهای گلخانه‌ای ناشی از سفرهای هوایی در سه ماهه اول در سال ۲۰۲۰، سرمایه‌گذاری اولیه‌ای در حدود ۶ هزار دلار را در یک پورتفولیو انجام داده است که شامل چهار پروژه متنوع و استاندارد طلایی است که به اهداف توسعه پایدار سازمان ملل متحد می‌پردازد و هم‌راستا با کمپین‌های جهانی ICC برای مردم و سیاره هستند.

چهار پروژه (پهنه تنوع‌زیستی Yarra Yarra در جنوب غربی استرالیا (به منظور ترمیم آتش‌سوزی جنگل‌ها و مراتع منطقه)، دسترسی به آب پاک برای خانواده‌ها در لائوس، آب سالم در کامبوج و آب ایمن در رواندا) برای تعدیل انتشار گازهای گلخانه‌ای ناشی از سفرهای هوایی در سه ماهه اول ICC انتخاب شدند که اهداف جهانی برای بهداشت و همچنین اقدامات مشترک ICC و سازمان بهداشت جهانی را به منظور واکنش قوی‌تر به بیماری همه‌گیر ویروس کرونا و بررسی مباحث ساختاری مرتبط در کشورهای در حال توسعه برای مبارزه بهتر با بیماری همه‌گیر ویروس کرونا را ترویج و ارتقا می‌دهند.

ICC علی‌رغم کاهش سفرهای به دلیل بیماری همه‌گیر ویروس کرونا، سطح سرمایه‌گذاری در سه ماهه اول سال را برای سه ماهه دوم نیز حفظ خواهد کرد.

دبیرکل ICC، آقای «جان دنتون» اظهار داشت: «ما در ICC، بر مبنای ارزش‌های خود زندگی می‌کنیم. در حالی که انتظار داریم به دلیل محدودیت‌های ناشی از ویروس کرونا در کاهش مسافرت‌ها، شاهد کاهش قابل توجهی در انتشار کربن باشیم. پس از شروع دوباره کار و سفر، نیز انتظار افزایش میزان انتشار گازهای گلخانه‌ای را داریم. ما متعهد هستیم که همچنان بخشی از راهکارها را از طریق طیف وسیعی از فعالیت‌ها از جمله اقدامات ICC برای بهره‌گیری از ابزارهای دیجیتال برای سنجش و ارزیابی تاثیر و تعدیل سفرها، ارائه دهیم.»

پیگیری و نظارت بر اقدام ICC پیرامون ابتکار اقلیمی به طور مداوم، با پیوند و ارتباط این ابتکار با اهداف توسعه پایدار سازمان ملل متحد و طرح جامع جهانی رهبران کسب و کار در مورد اهداف توسعه پایدار انجام خواهد شد.



## فراخوان شرکتی – رهبری زنجیره تامین در شرایط ویروس کرونا

اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) فراخوانی را برای بنگاه‌های چندملیتی به منظور حفظ زنجیره‌های تامین، فعالیت‌ها و نیروی کار آنها به عنوان پیامدهای اقتصادی همه‌گیری ویروس کرونا از طریق زنجیره‌های تامین جهانی صادر نموده است.

فراخوان شرکتی مزبور به دنبال راه‌اندازی کمپین جهانی ICC موسوم به «SMEs را نجات دهید» است. کمپین

مذکور با فراخوانی برای تشویق دولت‌ها آغاز شد تا جریان اقدامات انگیزشی به سرعت وارد اقتصاد واقعی شوند و پشتیبانی مستقیم و فوری از بنگاه‌های خرد، کوچک و متوسط (MSMEs) و نیروی کار آنها را ارائه دهند.

این فراخوان، رهبران جهانی زنجیره تامین را برای انجام اقدامات ذیل تشویق می‌کند:

- اطمینان از سلامت و ایمنی نیروی کار در زنجیره تامین؛
- حمایت از قراردادهای منعقد شده با تهیه‌کنندگان و / یا توزیع‌کنندگان؛
- تسهیل فعالیت‌های مداوم کسب و کار در زنجیره تامین؛
- تکیه بر اصول اخلاقی و اتخاذ رفتار مسئولانه کسب و کار؛ و
- حمایت از اقدامات انگیزشی برای ورود به اقتصاد واقعی.

جهت دریافت سند و مطالعه آن به وبسایت ICC مراجعه نمایید.



## کمک ICC به MSMEs در دوران همه‌گیری ویروس کرونا

### انتشار دستورالعملی برای کاهش خطرات امنیت سایبری

بنگاه‌های خرد، کوچک و متوسط (MSMEs) به دنبال بهره‌گیری از افزایش فعالیت‌های آنلاین به دلیل شیوع ویروس کرونا هستند. این بنگاه‌ها چه اقداماتی می‌توانند برای محافظت از کسب و کار خود در برابر مجرمان سایبری اتخاذ نمایند؟

مقاله جدید اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) که در تاریخ پنجم می ۲۰۲۰ (برابر با ۱۶ اردیبهشت ماه ۱۳۹۹) منتشر



شده است، بر افزایش خطرات ناشی از حملات سایبری به دلیل بحران ویروس کرونا که متوجه بنگاه‌های خرد، کوچک و متوسط (MSMEs) است، تاکید می‌کند و گام‌های مشخصی را برای تقویت امنیت فعالیت‌ها و نیروی کار آنها در نظر دارد.

دستورالعمل رایگان ICC، به عنوان بخشی از منابع و ابزارهای لازم در مقابله با مشکلات ناشی از ویروس کرونا با هدف کمک به کسب و کارهای کوچک برای حفظ حیات و فعالیت آنها در دوران کرونا و پساکرونا منتشر شده است. این دستورالعمل، به عنوان بخشی از برنامه موثر تداوم کسب و کار، آنها را قادر به شناسایی تهدیدات امنیت سایبری و مدیریت موثر سیستم‌های اطلاعاتی خود در طی بحران فعلی می‌سازد.

به گفته این مقاله: «به دلیل ماهیت در حال تحول تهدیدات سایبری، حتی امکان دارد شرکت‌هایی با امنیت خوب هم مشکلات امنیت سایبری را تجربه نمایند. کسب و کارها در محیطی فعالیت می‌کنند که ممکن است ریسک به حداقل برسد، اما به طور کامل حذف نمی‌شود. از این رو، واکنش سریع برای کاهش و در صورت امکان مقابله و محافظت در برابر تاثیرات مخرب حمله، بسیار مهم است.»

علاوه بر این، دستورالعمل ICC برای دوام بنگاه‌های خرد، کوچک و متوسط (MSMEs) در برابر تهدیدات سایبری، بر طیف وسیعی از وبینارها و برنامه‌های آموزشی (در زبان‌های مختلف) تمرکز دارد. همچنین این دستورالعمل از سیاست‌گذاران می‌خواهد تا اطلاعات جدید و جامع در مورد تهدیدات امنیت سایبری مختص هر منطقه را که جامعه کسب و کار با آن مواجه هستند، را ارائه دهند.

بنگاه‌های خرد، کوچک و متوسط (MSMEs) و نیروی کار آنها، و همچنین کارآفرینان، تحت تاثیر بیشترین مشکلات اقتصادی بحران بهداشتی و اقتصادی ناشی از ویروس کرونا هستند. ICC به عنوان نماینده نهادی بیش از ۴۵ میلیون کسب و کار در بالغ بر ۱۰۰ کشور، کمپینی جهانی موسوم به «SMEs را نجات دهید» را راه‌اندازی کرده است. این کمپین علاوه بر آگاهی‌بخشی در مورد آسیب‌پذیری کسب و کارهای کوچک، اتخاذ سیاست‌های موثر و واکنش‌های مالی مناسب و ارائه منابع و ابزارهایی به منظور تداوم کسب و کار را نیز در زمره اهداف خود قرار داده است.

علاقه‌مندان می‌توانند دستورالعمل ICC برای امنیت سایبری در دوران همه‌گیری ویروس کرونا را از نشانی اینترنتی زیر دانلود کنند:

<https://iccwbo.org/publication/covid-19-cyber-security-threats-to-msmes/>

## معرفی کتاب: «نقشه راه مالکیت فکری اتاق بازرگانی بین‌المللی»

کمیته ایرانی ICC با همکاری شرکت همکاران سیستم، کتاب «نقشه راه مالکیت فکری اتاق بازرگانی بین‌المللی» را در کارگروه مالکیت فکری کمیسیون اقتصاد دیجیتال توسط «ساناز توسلی» و «بهار فخاریان»، زیر نظر «علیرضا مسعودی» ترجمه و روانه بازار کرده است.

اتاق بازرگانی بین‌المللی به عنوان پارلمان بخش خصوصی و با حضور نمایندگانی از سراسر دنیا، مکانی برای هم‌اندیشی و اشتراک افکار و اندیشه‌ها و درک مشترک از مفاهیمی است که در حوزه کسب و کار جهانی کاربرد دارند و در زمینه مالکیت فکری نیز این تلاش‌ها در قالب‌های مختلفی در جریان است.



تسریع و تسهیل در تجارت بین‌الملل از اهداف و وظایف اساسی و ذاتی اتاق بازرگانی بین‌المللی است که به روش‌های گوناگونی چهره اجرایی و عملی به خود می‌گیرد. از تدوین مقررات و قواعد متحدالشکل برای ارائه فهم و درکی مشترک و تاحدی یکسان از قراردادها و تعهدات بین‌المللی تا بیان اصول و تدوین سیاست‌های تجارت در سطح بین‌المللی، همه اقدامات اتاق بازرگانی بین‌المللی هستند که از طریق کمیسیون‌های مختلف انجام می‌شود. کمیسیون مالکیت فکری اتاق بازرگانی بین‌المللی، متولی مالکیت فکری، یکی از مهم‌ترین بخش‌هایی است که می‌تواند به روند توسعه و تحول تجارت بین‌الملل کمک شایانی کند.

کتاب «نقشه راه مالکیت فکری» اثری است که برای معرفی اجمالی و البته جامع مالکیت فکری توسط اتاق بازرگانی بین‌المللی و با حمایت مالی شرکت‌های بزرگ چندملیتی منتشر شده و در کشورهای مختلف نیز به زبان‌های ملی ترجمه و انتشار یافته است و روند و چگونگی عملی کردن حقوق مالکیت‌های فکری را در زمینه‌های مختلف تجارت، صنعت و اقتصاد توضیح می‌دهد و هدف طرح مسائل بنیادین مالکیت فکری و معرفی شیوه‌های موجود مدیریت اموال و دارایی‌های فکری برای کسب و کارها را دارد. تقریباً هر دو سال یک‌بار ویرایش جدیدی از آن منتشر می‌شود.

کتاب مذکور، با هدف بهره‌مندی شرکت‌ها، تجار و صاحبان کسب و کار در ایران با تحولات حوزه مالکیت فکری و چگونگی استفاده عملی و کاربردی از مالکیت فکری در تجارت و صنعت، با همکاری و مشارکت شرکت همکاران سیستم، ترجمه، منتشر و در اختیار علاقه‌مندان قرار گرفته است.

کتاب مذکور، در قطع وزیری و با شمارگان ۱۲۰۰ نسخه چاپ و روانه بازار شده است.